

Traducción gramatical n°1 – ECG2

1) Ce sont les événements au Mali et au Sénégal qui accentuent la crise des migrants aux îles Canaries.

- ***Los acontecimientos en Malí y Senegal son los que acentúan la crisis de los migrantes en las islas Canarias*** (situación de la crisis).
- ***Son los acontecimientos en Malí y Senegal los que realzan la crisis de los migrantes a las islas Canarias.*** (adónde van los migrantes, movimiento, rumbo a).

2) Les élections aux Venezuela ne sont qu'une farce à laquelle personne ne croit, même pas les chavistes.

- ***Las elecciones en Venezuela no son sino una farsa que nadie cree, ni siquiera los chavistas.***
- ***Las elecciones en Venezuela no son más que una farsa que nadie se cree, ni los chavistas.***
- ***Las elecciones en Venezuela solo son una farsa que nadie se traga, ni siquiera los chavistas.***

3) Comment recevoir de plus en plus de touristes étrangers en Espagne ? Ils devraient être près de 90 millions en 2024. (Numération en toutes lettres)

- ***¿Cómo recibir / acoger a cada vez más turistas extranjeros en España? Deberían rondar los noventa millones en dos mil veinticuatro.***
- ***¿Cómo atender a cada vez más turistas extranjeros en España? Deberían ser cerca de noventa millones en dos mil veinticuatro.***

4) Cela faisait longtemps qu'il n'y avait pas eu un coup d'Etat militaire en Bolivie, on avait presque oublié une telle possibilité.

- ***Hacía tiempo que no se había producido un golpe de Estado militar en Bolivia, casi se nos había olvidado tal posibilidad.***
- ***Bolivia llevaba tiempo sin que ocurriera / se produjera un golpe de Estado militar, casi habíamos olvidado semejante posibilidad.***
- ***Desde hacía mucho tiempo, no había pasado un golpe de Estado militar en Bolivia, por poco nos habíamos olvidado de aquella posibilidad.***

5) Aussi incroyable que cela puisse paraître, la région de Murcie a installé des lave-pieds sur les plages de Cartagena, en pleine sécheresse !

- ***Por increíble que parezca / pueda parecer, la región de Murcia instaló lava pies en las playas de Cartagena, ¡en plena sequía!***

6) Les indépendantistes catalans n'ont jamais pu se mettre d'accord sur le type d'indépendance qu'ils voulaient pour la Catalogne.

- ***Los independentistas catalanes nunca pudieron ponerse de acuerdo / nunca pudieron acordarse sobre el tipo de independencia que querían para Cataluña.***

7) Pour Junts (centre-droit libéral) et la CUP (extrême gauche radicale), il est inadmissible que ERC (républicains de gauche) ait permis la formation d'un gouvernement socialiste et non indépendantiste.

- ***Para Junts (centro derecha liberal) y la CUP (extrema izquierda radical), resulta inadmisibile que ERC (republicanos de izquierda) haya permitido la formación de un gobierno***

socialista y no independentista.

- *A Junt's (centro derecha liberal) y a la CUP (ultra izquierda radical) les parece inadmisibile que ERC (republicanos de izquierda) haya permitido la formación de un gobierno socialista y constitucionalista.*

8) Le Parti Populaire espagnol se radicalise et critique systématiquement le gouvernement socialiste de Sánchez, quoi qu'il fasse et quoi qu'il dise.

- *El Partido Popular español se radicaliza y critica sistemáticamente el / al gobierno socialista de Sánchez, haga lo que haga y diga lo que diga.*

9) L'Equateur, autrefois si tranquille, est devenu l'un des pays les plus violents du monde : les narcotrafiquants veulent que ses ports servent à acheminer la drogue vers les USA.

- *Ecuador, antaño tan tranquilo, se convirtió / se ha convertido en uno de los países más violentos del mundo: los narcos quieren que sus puertos sirvan para transportar la droga rumbo a los EE.UU.*

- *Ecuador, tan tranquilo en el pasado, se volvió / se ha vuelto uno de los países más violentos del mundo: los narcos quieren que sus puertos sirvan para llevar / trasladar / mandar la droga hacia los EE.UU.*

10) La nouvelle présidente du Mexique aura bien du mal à enrayer la spirale de violence qui s'accroît progressivement depuis près de vingt ans.

- *A la nueva presidenta de México mucho le costará contrarrestar la espiral / le será difícil poner fin a la espiral de violencia que va acentuándose desde hace cerca de veinte años.*

- *La nueva presidenta de México tendrá muchas dificultades para detener / parar la espiral de violencia que progresivamente se acentúa desde hace unos veinte años.*

11) Cuba reste une dictature politique implacable, même si économiquement il est moins compliqué qu'avant de créer une entreprise.

- *Cuba sigue siendo una dictadura política implacable, aunque económicamente resulte menos complicado que antes crear una empresa.*

12) Le président salvadorien Bukele reste le dirigeant le plus populaire des Amériques, tout critiquables que soient ses méthodes pour lutter contre la violence.

- *El presidente salvadoreño Bukele sigue siendo el mandatario más popular de las Américas, por muy cuestionables que resulten sus métodos para luchar contra la violencia.*

- *El presidente salvadoreño Bukele se mantiene como el dirigente / el líder más popular de las Américas, aunque criticables sean sus métodos para combatir la violencia.*

13) Maintenant que le Salvador est soi-disant « le pays le plus sûr des Amériques », il faudrait que se mette en place une vraie politique de développement pour éviter que les jeunes n'émigrent.

- *Ahora que El Salvador es supuestamente el "país más seguro de las Américas", haría falta que se implementara una auténtica política de desarrollo para evitar que los jóvenes emigren.*

- *Ahora que se supone que El Salvador resulta ser el "país más seguro de las Américas", sería necesario que se instaurara una verdadera política de desarrollo para evitar que emigren los jóvenes.*